

UDK: 002

Navodila za pripravo izvlečkov v slovenskih publikacijah s področja gozdarstva

Tomaz BARTOL*

UVOD

Pri Slovenskem nacionalnem centru AGRIS že nekaj let spremljamo kakovost bibliografske opreme nekaterih publikacij s področja rastlinske in živalske proizvodnje, ki izhajajo v Sloveniji, hkrati pa po mednarodnih načelih od leta 1994 gradimo tudi nacionalno računalniško biotehniško zbirko. Ta zajema vse domače publikacije s širšega področja biotehnike, kamor se uvrščajo tako proizvodnja ter varstvo rastlin in živali kot tudi živilstvo, lesarstvo ter gozdarstvo. Za področje lesarstva in gozdarstva dokumentiramo prispevke iz revij *Les*, *Gozdarski vestnik*, *Zbornik gozdarstva in lesarstva* ter zbornike posvetovanj. Te publikacije bibliografsko obdelamo ter vsem znanstvenim in strokovnim člankom, ki so opremljeni na ravni izvlečka, določimo mednarodno kontrolirane angleške deskriptorje ter širše predmetne kategorije. Vse dokumente iz naše zbirke pretočimo (download/export) ter pošljemo prek interneta do osrednjega strežnika na Dunaju za vnos v mednarodno bibliografsko podatkovno zbirko AGRIS, ki se kooperativno gradi pri FAO in je dostopna v vseh pomembnih svetovnih knjižnicah oz. informacijskih centrih v obliki kompaktnih diskov (CD-ROM) ter linjsko (online).

Iz domačih publikacij, kjer se posamezni prispevki pišejo večinoma v slovenskem jeziku, zajemamo za vnos v zbirko tudi angleške izvlečke. Zgolj naslovi prispevkov dejansko niso dovolj informativni, zato se potencialni končni uporabnik lahko o vrednosti primarnega članka, kadar mu le-ta ni dostopen, odloča le prek izvlečka. Izvlečki še zmeraj ostajajo pomembno merilo vsebine prispevkov v bibliografskih zbirkah, saj celotni prispevki pretežnega dela relevantnih publikacij še nekaj časa ne bodo dostopni prek interneta, sploh pa ne zastonj. Še posebej pri prispevkih, pisanih v malo razširjenih jezikih, je velikega pomena, da so opremljeni z dovolj velikim številom mednarodno razumljivih elementov, ker se lahko le tako najdejo prek raču-

nalniških sistemov ter pritegnejo pozornost tujih uporabnikov. Izvleček je eden takih pomembnih elementov, ki pomagajo oceniti vsebino nekega prispevka. Ker torej za vnos v zbirko AGRIS zajemamo tudi angleške izvlečke, precej dobro poznamo tovrstno opremo večine posameznih gozdarskih publikacij, hkrati s tem pa tudi pomanjkljivosti, do katerih prihaja pri marsikaterem prispevku. Izvlečki v naših publikacijah niso na taki ravni, kot bi želeli, najbolj kritična točka pa so angleški izvlečki, ki so pogosto neprimerni za prenos v mednarodne podatkovne zbirke. S svojim pregledom in navodili bi radi avtorje spodbudili k izdelavi kakovostnejših in informativnejših izvlečkov, ki bi rezultate slovenskih gozdarskih raziskav lahko posredovali tudi morebitnim tujim uporabnikom, domačim uporabnikom, predvsem študentom, pa bi ob podpori kakovostnega angleškega izvlečka lahko rabili kot referenca strokovnega besednjaka.

KAJ JE IZVLEČEK

Izvleček je pri sekundarni bibliografski opremi publikacij komplementaren element indeksiranju, zato si najprej pogledjmo indeksiranje. Indeksiranje (določanje ključnih besed, deskriptorjev) se definira kot kodiranje vsebine dokumenta z nekaterimi izbranimi standardnimi strokovnimi izrazi. Indeksiranje s pomočjo ključnih besed iz tezavrov ima to prednost, da se dokumenti označijo z zares bistvenimi pojmi, kar je pomembno pri kasnejšem računalniškem iskanju. Pomanjkljivost indeksiranja pa je ta, da v primeru iskanja samo s ključnimi besedami izgubimo tiste dokumente, kjer se želeni pojem pojavlja v manj pomembnem, a strokovno še zmeraj dovolj zanimivem kontekstu. Ta problem delno odpravlja izvleček, ki je vsebinsko najbolj izčrpen element sekundarne vsebinske in bibliografske obdelave dokumentov.

Izvleček je na jednat in delno shematiziran način predstavljeno bistvo vsebine nekega dokumenta. Vsak prispevek v neki strokovni publikaciji naj bi imel izvleček, kar še posebej velja za znanstvene in strokovne prispevke. Obliko in uporabo izvlečkov predpisuje mednarodni standard ISO 214.

* Mag. T. B., predstojnik centra, Slovenski nacionalni center AGRIS, Biotehniška fakulteta, Jamnikarjeva 101, 1111 Ljubljana, SLO

Izvleček navadno izdelajo avtorji sami, saj ne gre pričakovati od uredništva, da bo najelo visoko usposobljenega dokumentalista, ki jih bo pisal. Ker avtorji najbolj poznajo svoj prispevek, lahko sami najlažje napišejo izvleček, kar pa ima tudi negativno stran. Avtorji namreč dokaj subjektivno ocenjujejo svoj prispevek, to pa vpliva na to, kaj bodo vključili v izvleček. Nekatere strokovne ugotovitve se avtorjem npr. zdijo samoumevne, zato jih v izvleček ne vključijo, čeprav imajo visoko informativno vrednost in so bistvene za razumevanje dokumenta. Po drugi strani lahko avtorji pretirano poudarjajo manj uspeš postopek, s tem pa lahko (ne)hote zavajajo možnega uporabnika informacije. Kot vsak drug element vsebinske obdelave ima tudi izvleček pomanjkljivost, da je prepuščen subjektivni presoji tistega, ki ga izdelava. Vse od začetka razvoja rabe računalniških sistemov v dokumentalistiki se sicer že pojavljajo poskusi z avtomatizirano sintezo teksta za izdelavo izvlečkov, žal pa še niso dali pretirano zadovoljivih rezultatov. Zaradi pomena, ki ga izvlečki še zmeraj imajo v računalniških bibliografskih podatkovnih zbirkah, morajo avtorji pri pisanju upoštevati vsaj osnovna navodila ter poskrbeti, da zajamejo izvlečki kar največ relevantnih informacij iz dokumenta.

Izvlečki se že dolgo pojavljajo tudi kot predmet raziskav v bibliometriji. Navadno se raziskuje prisotnost izvlečkov v bibliografskih podatkovnih zbirkah, s pomočjo izvlečkov pa se izvajajo tudi lingvistične raziskave. Zelo veliko raziskav se ukvarja tudi z možnostmi avtomatizirane izdelave izvlečkov, kjer pa rezultati zaenkrat še niso preveč prepričljivi, saj računalnik težko zajame značilnosti naravnih jezikov ter zmožnosti človeške sinteze znanja. Izdelava kakovostnih izvlečkov je dokaj kompleksen proces, zato morajo tudi prevajalci upoštevati slogovne zakonitosti pri pisanju izvlečkov. Ponekod se prevajalci tako udeležujejo posebnih tečajev za pripravo izvlečkov.

VRSTE IZVLEČKOV

Klasična znanstvena informatika izvlečke navadno deli na informativne in indikativne. **Informativni izvlečki** se izdelajo za dokumente, ki opisujejo eksperimentalno delo. Taki izvlečki vsebujejo informacije o metodologiji in rezultatih nekega eksperimenta. Za uporabnika informacije mora biti že iz izvlečka razvidno, ali je nek eksperiment zanimiv. **Indikativni izvlečki** ne vsebujejo podatkov o rezultatih neke raziskave, pač pa informacije o namenu raziskave, stro-

kovnem področju in metodologiji. Taki izvlečki so primernejši za preglede ali monografije, saj je njihov namen le ta, da zgolj orišejo vsebino dokumenta. V praksi pa se najpogosteje pojavljajo **informativno-indikativni izvlečki**.

Izvlečka (**abstract**) ne gre zamenjevati s povzetkom (**summary**). Povzetek, če je potreben, je navadno na koncu dokumenta in povzame le rezultate ter bistvene elemente iz sklepov ali diskusije. Povzetek, za razliko od izvlečkov, tudi ne povzema namena ter metod raziskave, torej ni le nekakšen raztegnjen izvleček. Če vsebuje prispevek kakovosten informativni izvleček, sploh ne potrebuje povzetka, saj je izvleček načelno informativnejši, čeprav je lahko krajši. Če povzetek že mora biti, naj ne vsebuje vseh elementov iz izvlečka. Včasih je moč tudi še zaslediti izraz **synopsis**, ki se po formalni definiciji v dokumentalistiki uporablja le za tak izvleček, ki ga je izdelal sam avtor, medtem ko je izraz **abstract** namenjen tistim izvlečkom, ki jih izdelajo dokumentalisti oz. informatorji. V novejši rabi to razlikovanje ni potrebno, torej naj se za vse vrste izvlečkov uporablja zgolj slovenski izraz izvleček oz. angleški izraz **abstract**.

NAVODILA ZA PRIPRAVO IZVLEČKOV

Navodila se nanašajo predvsem na pripravo informativnih izvlečkov, torej takih, v katere se zajemajo tudi številski rezultati. Če je le mogoče, naj avtorji vedno pripravijo informativni izvleček in vanj zapišejo vse bistvene številske rezultate oz. imena elementov, ki se pojavljajo v tekstu. Vodilo avtorju naj bo vedno vprašanje, s katerimi izrazi bi sam iskal podobno problematiko in kateri rezultati bi ga zanimali v takem dokumentu, ki mu ne bi bil dostopen v celoti.

V izvlečku naj se namen, metode, rezultati in sklepi navajajo v enakem vrstnem redu kot v originalnem dokumentu. Izvleček naj vsebuje vsa ključna dejstva iz dokumenta. Nove ugotovitve naj bodo na začetku, detajli v naslednjih stavkih, sklepi, če so potrebni, pa na koncu. Kvalitativne in kvantitativne informacije naj se navajajo v skladu z dejansko težo, ki jo imajo v primarnem dokumentu. Upoštevajo naj se standardna slovnična pravila, dovoljena pa je tudi naslednja logična shematizacija in krajšanje besedila:

- uporabljajo naj se standardni slovenski (oz. angleški pri angleškem izvlečku) pojmi;
- manj poznane okrajšave ali kraticice naj se, ko se prvič pojavijo, z besedami izpeljejo v oklepaju;

- vse merske enote in pogosto rabljene besede naj se pišejo z okrajšavo (leto - l. yr; minuta-min ipd.);
- za kemijske elemente ali spojine se vedno uporabljajo simboli in formule, razen če ne gre za pojme, ki so del standardnega besednjaka (npr. voda);
- števila se ne pišejo z besedo, pač pa s številko;
- če se bodo neka beseda, pojem ali besedni sklop v izvlečku večkrat ponovili, naj se ob prvi rabi za njimi v oklepaju predstavi neka kratica ali črka, ki naj v nadaljnjem tekstu tak sklop ves čas nadomešča.

Pri dokumentih, ki se nanašajo na popise populacij oz. opise ekosistemov, biotopov ipd., je pomembno v izvlečku naštetih vse posamezne opazovane elemente, kar posebej velja za tipe gozda, združbe ter za posamezne drevesne (rastlinske) oz. živalske vrste.

Namesto "trgovskih" izrazov in žargonskih imen naj se uporabljajo standardizirani strokovni izrazi, četudi je njihova raba manj razširjena. Priporočeno je seveda, da se taki izrazi uporabljajo tudi v primarnem tekstu dokumenta. Izogibati se je treba uporabi različnih sinonimov za nek pojem (npr. uvajanje nepotrebnega pridevnika "close-to-nature", ki se v angleščini sicer uporablja le kot prislov, ali celo "co-natural" (sic) namesto uveljavljenega pojma "sustainable" za slovenski pojem sonaraven). Stog naj bo jedrat in naj ne vsebuje raznih presčnikov ali nepotrebnih pridevnikov. Izogibati se je treba uporabi standardnih fraz ali niašil ter navajanju splošno znanih ugotovitev, ki nimajo strokovne informacijske vrednosti (npr. gozdovi so naše veliko bogastvo). Prvo vodilo pri pisanju izvlečka naj bo dejstvo, da so informacije v izvlečku namenjene predvsem strokovnjakom z določenega področja. Ie-ti pa osnovne zakonitosti področja dobro poznajo.

Izveček naj ne razlaga priprav za raziskavo ali načrtov za prihodnje, še neizvedene raziskave. Iz dolžine izvlečka naj bo razvidna narava dokumenta, dolžina pa naj se oblikuje tudi glede na količino relevantnih novih informacij v dokumentu. Če vsebuje vse bistvene informacije, je kratek izvleček še bolj učinkovit, saj je preglednejši. Če gre v dokumentu za eno samo jasno definirano raziskavo, včasih zadostuje že en sam daljši stavek, kjer so predstavljene metode in izbrani rezultati.

V slovenščini pišemo izvlečke raje v aktivni kot v pasivni obliki, lahko izmenično v prvi osebi množine (npr. merili smo vsebnost...) ter tretji osebi ednine ali množine (vsebnost znaša, meritve kažejo...). Pri podajanju rezultatov (npr. rezultati prikazujejo, iz meritev

ni razvidno, analiza kaže, ugotovljene vrednosti so...) je primernjša raba sedanjega časa.

V angleščini je raba nekoliko drugačna, saj je pasivna oblika pri tem jeziku stilistično sprejemljivejša in tudi strokovno okretnejša ter razumljivejša, zato je treba pri angleškem izvlečku paziti, da le-ta ni zgolj literarni prevod slovenskega. Vrstni red nizanja elementov je za angleško rabo torej potrebno ustrezno preurediti. Ker je angleški izvleček načelno namenjen tujim potencialnim uporabnikom, je sprejemljivo, da avtor v njem poda še več ključnih informacij za razumevanje izvlečka. To velja predvsem za jedrnatopjasnjevanje nekaterih geografskih pojmov (krajev), ki jih domači uporabniki dobro poznajo, tujcem pa so neznani, a je za razumevanje rezultatov pomembno, za kakšno podnebje in nadmorsko višino npr. pri poskusu gre. Tujemu uporabniku ime Jelovica verjetno ne pove dosti, zato je v oklepaj primerno dodati "Alpine plateau". Ravno tako se zemljepisni pojem Ljubljanska kotlina lahko dodatno pojasni npr. z izrazom "subalpine basin". Informatorji pri indeksiranju izvlečke sicer lahko obogarijo s primernimi deskriptorji in identifikatorji, vendar ne gre priporočati, naj se avtorji vedno zanesejo na razgledanost informatorjev in na njihovo domišljijo.

Poudariti pa je treba, da se tako, kot velja za slovensščino, tudi v angleščini izvlečki ne pišejo v istem slogu kot primarna besedila. Avtorji, ki angleščine ne obvladajo dobro, naj se izogibajo nizanju preštevilnih delnih stavkov, saj je struktura angleškega jezika drugačna od strukture slovenskega in se v takih izvlečkih pomen besedila izmaliči.

PRIMERI SLOGA IZVLEČKOV

Navajamo nekaj primerov ustreznega sloga dejanskega in hipotetičnega pisanja izvlečkov iz Zbornika gozdarstva in lesarstva:

Na vzporednih vzorcih 5 starostnih skupin (centripetalno A od 10., B od 20. ter C od 30. branike, D v jedrovini na meji z beljavo ter E v beljavi na meji s kambijem smrekovine (*Picea abies* Karst.) -11 debel in jelovine (*Abies alba* Mill.) -7 debel smo določili: gostoto v absolutno suhem stanju (r_a), sušilnični in maksimalni skrček (b)...

On parallel specimens of 5 age groups (centripetal from the border of (A) the 10th growth ring, (B) the 20th and (C) the 30th, (D) from the periphery of the heartwood and (E) from the periphery of sapwood) of Norway spruce (*Picea abies* Karst.) and of silver fir (*Abies alba* Mill.) (11 and 7 stems respectively) the following characteristics were determined: specific gravity (r_a), drying and maximal shrinkage (b), shrinking anisotropy (An) and indicators of dimensional stability (the ratio of swell-

Strokovno izrazje

ing (q), coefficient of swelling (h) and their anisotropy and the ratio of sorption (s))...

A smo gojili na hranilni podlagi (hp) MEA pri 10, 20, 25 in 35° C. na gojiščih z vodno aktivnostjo, uravnano na 0,98, 0,96 ter 0,94, na hp MEA, PDA, OA pri 23° C...

A was grown in vitro on MEA medium at 10, 20, 25 and 35 deg C, on media with water activity modified to 0,98, 0,96 and 0,94 and on MEA, PDA, and OA media at 23 deg C...

Pri ocenjevanju stanja gozdov na točkah 16x16 mreže v Sloveniji smo v 1996 ugotovili naslednje vsebnosti kovin (mg/kg) suhih tal (A), iglice (B) listja (C): A- mejna vrednost/opozorilna vrednost/kritična vrednost: Cd-1/2/12, Pb-85/100/530, Zn-200/300/720, Cr-100/150/380, B- povpr/min/maks/območje: Al-71/18/453,29-86,...Cd-0,3/<0,1/1,1/0,1-0,5 ter C- povpr/min/maks/območje: Al-140/25/382/31/31-309,... Fe..., Mn...

As part of establishing the state of the forest in Slovenia in the 16x16 km network the following metal content (mg/kg) of forest soil (A), needles (B) and leaves (C) was determined: A- limit value/warning value/critical value: Cd-1/2/12, Pb-85/100/530, Zn-200/300/720, Cr-100/150/380, B- average/min/max/range: Al-71/18/453,29-86,...Cd-0,3/<0,1/1,1/0,1-0,5 and C- average/min/max/range: Al-140/25/382/31/31-309,...Fe...,Mn...

Pri aaaaa (A), bbbbb (B), ccccc (C) ter ddddd (D) smo januarja, maja ter decembra merili xxxxx (X), yyyyy (Y) ter zzzzz (Z). Rezultati za X, Y, Z znašajo zaporedno po mesecih za A 100/200/300, za B 110/210/310, za C 120/220/320 ter za D... pri X; ... pri Y, ter ... pri Z.

X, Y and Z were estimated in January, May and December for A,B,C and D and averaged in respective months for X: 100/200/300 for A, 110/210/310 for B, 120/220/320 for C and ... for D; for Y: ...; and for Z:...

Kot vidimo, se da pri tovrstnem načinu v nekaj vrsticah zapisati izjemno število ključnih numeričnih informacij. Ta način nizanja elementov se uporablja predvsem v tistih primerih, ko želi avtor v izvlečku podati zelo veliko številskih parametrov. Če je le-teh manj in bo izvleček kratak, ga ni treba strukturirati tako zelo shematsko.

Pri nizanjih podatkov pa se je v izvlečkih treba izogibati primerjav naslednjega tipa: najbolje uspeva A, manj B ter najmanj C (best, second best, and lowest), saj so razmerja med A, B ter C nekako nejasna. Ni jasno ali je tu C zelo skromen v absolutnem smislu ali le v odnosu do A.

Ker je v naših domačih publikacijah najšibkejša točka pisanje angleških izvlečkov, ti pa imajo mednarodno informacijsko težo in posredno lahko vplivajo tudi na citiranje dokumentov, podajamo še nekaj primerov rabe specifičnega angleškega sloga pri izvlečkih:

The stands were measured in 1986 and 1991: during this time interval stands experienced a drought and outbreaks of leaf defoliators. For individual dbh classes, 5 yr diameter growth was predicted within +/- 0.3 in. for all species. Mean errors for BA projections were within +/- 5 ft2/ac for all species, and mean error for trees/ac ranged from -33 for other red oak to +16 for sugar maple. Although precision was variable, Lake States TWIGS provided accurate predictions of 5 yr diameter growth for the five species tested. Projections of mortality were less accurate.

This project addressed the problem of inadequate anchors on rocky soils for guylines and tailholds of cable logging equipment. A substitute tipping anchor was developed which was estimated to have a breaking strength of 350 to 400 kN if fabricated of cast iron or mild steel. When installed and properly back filled to depths of 2.4 to 2.7 m in a gravelly clay loam soil overlaying metavolcanic greenstone, the anchors had pullout capacities averaging 310 kN (95 % confidence interval of 285 to 340 kN). Capacities closer to the breaking strength of the anchor would be expected in rockier soils.

Demand has exceeded supply for conservation plantings of Scouler willow (*Salix scouleriana* Barratt ex Hook.). To test possible ways to improve propagation, we treated 8- to 10-cm-long hardwood cuttings with 0.0, 0.1, 0.3, 0.8, and 1.6 % indole-3-butyric acid (IBA), and 5- and 10-cm-long softwood cuttings, with 0.0 and 0.3 % IBA. Best rooting (73 % and 87 %) occurred after treatment with 0.3 % IBA in the hardwood and 10-cm-long softwood cuttings, respectively. Microshoots were tested with the antibiotic cefotaxime and calcium gluconate to control bacterial contamination and shoot-tip necrosis. Microshoots, with or without naphthaleneacetic acid (NAA), rooted up to 92 % both in and ex vitro without NAA. Similar micropropagation options may improve production of other difficult to propagate willows.

Navajamo še nekaj pogostejših angleških glagolov pri navajanju namenov in metodologije v izvlečkih:

study, discuss, consider, perform, obtain, observe, prefer, investigate, present, show, reveal.

SKLEPI

V našem prispevku smo prikazali nekatere zakonitosti priprave izvlečkov, ki, kljub možnostim računalniškega prikazovanja celotnih tekstov prek interneta, ostajajo pomembno sredstvo prenosa informacij. Pri tem nas je vodilo dejstvo, da so izvlečki v naših domačih publikacijah še zmeraj preskromni, besedila so razvlečena, v izvlečkih pa je tudi še vse premalo številčnih rezultatov, poleg tega pa so prevodi velikokrat neakovostni. Če to pri slovenskih izvlečkih še ni tako zelo pomembno, saj je na voljo primarno besedilo, pa močno vpliva na informativno vrednost angleških izvlečkov, prek katerih tuji uporabniki lahko dobijo po-

tencialno zanimive informacije, ki lahko vodijo do citiranja dokumenta. Tudi če da avtor slovenski izvleček prevesti kakovostnemu prevajalcu, le-ta ne bo poskrbel za vnos tistih elementov, ki jih v izvlečku ni. Prav bi bilo torej, da bi naši avtorji, bolj kot do sedaj, v izvlečke vnašali veliko več numeričnih informacij, iz katerih bi bili dejansko razvidni rezultati poskusov. Avtorji bi morali paziti tudi na primeren slog pisanja izvlečkov. Izvlečki so strukturirana besedila in ne upoštevajo vseh (literarnih) zakonitosti naravnih jezikov. Izvleček je zato potrebno primerno oblikovati, tako v slovenščini kot v angleščini, saj je angleška struktura drugačna od slovenske. Avtorjem, ki želijo pisati kar najbolj kakovostne izvlečke, priporočamo, da pobrskajo po podatkovnih zbirkah (npr. TREECD, AGRIS) in pogledajo, kakšen slog se pri gozdarstvu uporablja v dokumentih, ki prihajajo predvsem iz Velike Britanije in ZDA. Prav gotovo bodo našli veliko uporabnih informacij, ki jim lahko postanejo vodilo pri izdelavi izvlečkov. V časih vedno hujše poplave podatkov se morajo avtorji zavedati, da uporabniki v procesu iskanja informacij uporabljajo različna sita, saj je informacij pogosto toliko, da uporabniki ne zmorejo predelati več niti tistih, ki so relevantne. Avtorji si morajo torej prizadevati, da rezultati njihovih poskusov obstanejo v procesu kroženja in se tako oplajajo. Rezultati pa morajo biti dostopni in eden od prvih pogojev je njihova predstavitev v mednarodnih podatkovnih zbirkah prek izvlečkov, ki pa prispevajo k strokovni prepričljivosti rezultatov le, če so ustrezno izdelani.

VIRI

- BARTOL, T., 1992. Analiza 24. letnika revije Sodobno kmetijstvo glede na zastopanost in kakovost izvlečkov.- Sodobno kmetijstvo, 25. 7-8. s. 296-299.
- BARTOL, T., 1993. Aplikacija nekaterih zakonitosti znanstvenega informiranja in možnost izboljšanja informiranja na področju ribištva v Sloveniji.- Ichthyos, 10, 12, s. 45-55.
- BARTOL, T., 1993. Standardizacija bibliografske opreme revije Les in njen pomen za identifikacijo vsebine prispevkov.- Les, 45, 9. s. 250-253.
- BUSH-LAUER, I. A., 1995. Abstracts in German medical journals: A linguistic analysis.- Information Processing & Management, 31, 5, p. 769-776.
- CREMMNIS, E. T., 1982. The art of abstracting.- ISI Press, Philadelphia, 150 s.
- Documentation - Abstracts for publications and documentation.- ISO 214, Paris, 1976, 10 s.
- GUARDIOLA, E. / BANOS, J. E., 1993. Presence of abstracts in non-English journals indexed in MEDLINE (1981-1990).- Bulletin of the Medical Libraries Association, 81, 3, p. 320-322.
- HARTLEY, J. / SYDES, M., 1996. Which layout do you prefer? An analysis of readers' preferences for different typographic layouts of structured abstracts.- Journal of Information Science, 22, 1, p. 27-37.
- KOLTAY, T., 1997. A wider horizon to information handling: Teaching abstracting to students of translation.- Education for Information, 15, p. 35-42.
- PINTO MOLINA, M., 1995. Documentary abstracting: toward a methodological model.- Journal of the American Society for Information Science, 46, 3, p. 225-234.
- ROTHKEGEL, A., 1995. Abstracting from the perspective of text production.- Information Processing & Management, 31, 5, p. 777-784.

Stališča in odmevi

Tuji odmev na naš Gozdarski vestnik

Nekateri gozdarji včasih tožijo, da našega Vestnika skoraj nihče ne bere in da je njegova odzivnost majhna. Zato naš prijetno preseneča revija danskih gozdarjev in lastnikov gozdov SKOVEN, ki je v letošnji marčevski številki v celoti objavila prevedena angleška povzetka člankov Winkler/Marenče, Učinkovitost gospodarjenja z gozdovi v novih družbenih in gospodarskih razmerah ter Winkler/Krajčič, Zagotavljanje

gozdne reprodukcije, ki smo ju objavili v prvi letošnji številki Gozdarskega vestnika. Če upoštevamo, da je prva letošnja številka Vestnika izšla v začetku februarja, prevod pa je bil objavljen že v prvi polovici marca, se je treba odzivu zahvaliti; ne samo zaradi vsebinskega zanimanja, ampak tudi zaradi hitrosti odziva, ki jo pri nas marsikdaj pogrešamo.

Prof. dr. Iztok Winkler